

12. KULTURA, KOMUNIKAZIOA ETA GARAPENERAKO NAZIOARTEKO TOPAKETA



Uda Ikastaroak UPV/EHU
Cursos de Verano UPV/EHU
Cours d'été de l'Université
Publique du Pays Basque
2021

Kultura, Ondarea eta
Garapen Iraunkorra
Cultura, Patrimonio y
Desarrollo Sostenible
Culture, Patrimoine et
Développement Durable

24 - 26
Maiatza - Mayo - Mai



KCD GGKE / ONGD / NGOD

IFK / CIF: G95550943

Beurko Viejo 3 Pabellón 38 - Of. 12

CP 48902 - Barakaldo - Bizkaia

Kontaktua / Contacto / Contact

Telefona / Teléfono / Phone: 94 602 46 68

E-mail: info@kcd-ongd.org

www.kcd-ongd.org

Edizioa / Edita / Édition: KCD ONGD

Diseinua / Diseño / Design: Binari Comunicación

Testua / Contenido / Rapport: Laura Latorre Hernando

AURKIBIDEA

ÍNDICE

INDICE



4	EUSKERA
5	EGITARAUUA 2021
6	12. KULTURA, KOMUNIKAZIOA ETA GARAPENERAKO NAZIOARTEKO TOPAKETA
8	GURE ESPERIENTZIAK ETA PROIEKTUAK
11	KUBATIK, SENEGALETIK ETA EUSKADITIK GURE JAKINTZA PARTEKATZEN
16	GURE ITXAROPENAK
18	CASTELLANO
19	PROGRAMA 2021
20	12º ENCUENTRO INTERNACIONAL DE CULTURA, COMUNICACIÓN Y DESARROLLO
22	NUESTRAS EXPERIENCIAS Y PROYECTOS
25	COMPARTIENDO NUESTROS SABERES DESDE CUBA, SENEGAL Y EUSKADI
30	NUESTRAS ESPERANZAS
32	FRANÇAISE
33	PROGRAMME 2021
34	12ÈME RENCONTRE INTERNATIONALE DE LA CULTURE, LA COMMUNICATION ET LE DÉVELOPPEMENT
36	NOS EXPÉRIENCES ET NOS PROJETS
39	PARTAGE DE NOS SAVOIRS DEPUIS CUBA, LE SÉNÉGAL ET EUSKADI
44	NOS ESPOIRS

12. KULTURA, KOMUNIKAZIOA ETA GARAPENERAKO NAZIOARTEKO TOPAKETA

“Kultura, Ondarea eta Garapen iraunkorra”

UPV/EHUko Uda Ikastaroak

Bilbo, 2021eko maiatzaren 24a, 25a eta 26a

*Gizateriaren ongia bitartzen
duen garapena*



> 24 MAIATZA

Kultura, Komunikazioa eta Garapenerako Nazioarteko Topaketa inaugurazioa eta ongietorri-ekitaldia

Kubako eta Senegaleko ondareari buruzko zenbait bideoren proiektzioa.

“Hiriko ezer ez zait arrotz”

PATRICIA RODRÍGUEZ ALOMÁ (Kuba)

“Saint Louiseko Udalaren esperientzia ondareari eta lankidetzari dagokienez (garapen-ardatzak eta ondarearen gaineko proiektu esanguratsuak)”

MADAME AÏDA MBAYE DIENG (Senegal)

“Berdintasunaren aldeko aldarrikapen feministak kultura-ondare immaterialean”

MARGARET BULLEN (Erresuma Batua/Euskal Herria)

> 25 MAIATZA

Bigarren eguneko programaren aurkezpena

ENKARNI GÓMEZ GENUA (Euskal Herria)

“Ondarearen alorreko lanbide eta eskulangintzei buruzko trebakuntza Senegal ibaiaren haranean: berezitasunak eta integrazioarako erronkak”

DR. ABDOL SOW (Senegal)

“Herritarren partaidetza sustatzen Kubako Habana Zaharreko kultura-proiektuan”

KATIA CÁRDENAS JIMÉNEZ (Kuba)

“Ondarea eta herritarren partaidetza”

KOLDO TELLERÍA ANDUEZA (Euskal Herria)

“Senegaleko Ikerketa eta Dokumentazio Zentroaren aurkezpena (CRDS) eta Kultura eta Natura Ondarearen Interpretazio Zentroaren instalazioa”

FÁTIMA FALL (Senegal)

> 26 MAIATZA

Hirugarren eguneko programaren aurkezpena

MAMADOU DÍA (Senegal)

“Sozializazioa eguneroko paisaia hobetzeko. Mugi Paisaia proiektua”

AÍDA LÓPEZ URBANEJA (Euskal Herria)

“Ondareari buruzko komunikazioa: zaintzeko bermea”

MAGDA RESIK AGUIRRE (Kuba)

Mahai-ingurua: Etorkizunari lotutako erronkak eta zalantzak



12. KULTURA, KOMUNIKAZIOA ETA GARAPENERAKO NAZIOARTEKO TOPAKETA



UPV/EHuko Bizkaia Aretoko Baroja aretoa, 12. Topaketa modu mistoan egin zen lekua, aurrez aurre eta online.

Bizitzen ari garen garai korapilatsu honetan, munduak eta pertsonak uztartzen jarraitzen dugu Kultura, Communication y Desarrollo KCD GGKE-kook. Oraingoan, topaketa bat sustatu dugu, kulturari, ondareari eta garapen iraunkorrari buruz hitz egiteko, Kubako, Senegaleko eta Euskadiko ezagutzak eta esperientziak partekatuz.

Egungo pandemia-egoera dela eta, zenbait zailtasun eta erronka izan ditu topaketak, hala nola aurrez aurre egon ahal ez izatea eta elkar besarkatu ahal ez izatea —KCD GGKEkooi horrela agurtzea gustatzen bazaigu ere—. Dena dela, teknologiei esker, formatu mistoa erabiliz egin ahal izan dugu topaketa: profesional batzuek eta pertsona-talde batek aurrez aurre hartu dute parte hiru hirietan (Habanen, Saint Louisen eta Bilbon), eta beste batzuek bideokonferentzia bidez jarraitu dute topaketa.

Bagenekien apustu arriskutsua zela, eta ahalik eta hoztasunik txikienarekin egin nahi genuen. Esan beharra dago emaitza oso onak lortu ditugula; izan ere, Habanan, Saint Louisen eta Bilbon muntatu ditugun grabaketa-setei esker, giro epel, goxo eta jarraiterraza lortu dugu. Bestalde, euskarako, gaztelaniako eta frantseseko aldi bereko itzulpenaren bidez, askok eta askok oso leku ezberdinetatik hartu ahal izan dugu parte.



Ekitaldiaren inaugurazio instituzionala

UPV/EHuko Uda Ikastaroen barruko topaketa hau honako hauek antolatu dute: Euskal Autonomia Erkidegoko Kultura, Communication y Desarrollo KCD GGKE eta Aminata GGKE-ek; Senegaleko Hahatay Sonrisas de Gandiol GGKEak; Kubako Habana Hiriko Historialariaren Bulegoak (OHCHK), eta UPV/EHuko Arkitekturako Goi Eskola Teknikoak (GETek). Garapenerako Lankidetzaren Euskal Agentziaren (GLEAren) eta Bilboko Udalaren Lankidetzaz, Bizikidetzaz eta Jailetako Sailaren laguntza ere izan du.

Hiru aldetatik antolatu eta gauzatutako topaketa horri esker, sendotu egin dugu hegoaldeko eta iparraldeko herrialdeen artean esperientzia teknikoak eta ezagutzak trukatzeari oinarritutako lankidetzaren arlo honetikiko konpromisoa, eta hori funtsezkoa da Garapen Iraunkorraren 2030 Agenda lortzeko.



J. Carlos Vázquez, KCD GGKEko zuzendaria Bizkaia Aretotik eta online, goian eskuinean Senegaleko ordezkariak, Madame Mbaye eta Soumare Doudarekin, eta behean Kubako ordezkariak, Patricia Rodríguezekin eta Magda Resikekin



GURE ESPERIENTZIAK ETA PROIEKTUAK

Kubatik, Habana Hiriko Historialariaren Bulegoak (OHCHK) bideratu duen esperientzia handia ezagutarazi dugu. Bertan, kultura- eta gizarte-garapen iraunkorraren printzipioetan oinarritutako lan-eredua erabiltzen dugu, eta komunitateak berak ere zuzenean parte hartzen du, hala Habana Zaharrean nola Kuba osoan sakabanatuta dauden Historialariaren Bulegoen sarean.

Topaketa honetan, gure ibilbide-orria partekatu ahal izan dugu, gure Plan Maisua: Habanako hirigune historikoa zaharberritzea eta osotasunean eta modu jasangarrian garatzea xedetzat duen plana. Gainera, Habana Zaharreko kultura-proiektuan komunitatearen parte-hartzea sendotzeko darabilgun estrategia ezagutarazi dugu, eta hausnarketa egin dugu, ondarea babestuko dela bermatzeko hura ezagutarazteari ematen diogun garrantziaren inguruan.



Patricia Rodríguez, Habanako (Kuba) Historialariaren Bulegoko Plan Nagusiaren koordinatzailea

Hauxe da OHCHren misioa: «Estatuaren eta Gobernuaren politikak, Kontserbazio Lehenetsiko Eremuan ondarea modu jasangarrian babestu, kontserbatu eta zaharberritzeari buruzkoak eta garapen kultural, sozial, fisiko eta ekonomiko iraunkorraren alorrekoak, proposatzea eta, onartutakoan, zuzendu eta kontrolatzea. Eremu horietan, protagonista eta onuraduntzat hartzen da komunitatea».

OHCHn, eraikinak zaharberritzeaz gain, Habana Zaharreko eta hiri osoko biztanleak inplikatzeko ditugu, haiek baitira gure helburu nagusia. Adibide



bat jartzearren, nerabeentzako erreferentziazkoa den Centro a+ zentroan egindako lana partekatu dugu. Bertan, adierazteko eta ondarearekin harremanak izateko aukera dute nerabeek, eskulanak, musika, dantza, arte plastikoak, zientziak, komunikazioa eta teknologia berriak jorratzeko lan-tegien bidez, betiere beren beharrak edo HABANA 500: ESPACIOS CREATIVOS proiektua aintzat hartuta. Habanako hirigune historikoaren hirigintzaren, gizartearen eta ekonomiaren garapena bilatzen du proiektuak, eta, horretarako, sormen-ekonomia erabiltzen du eta Habanako eragile kulturalen gaitasunak sendotzen ditu.

Senegaldik, Hahatay Sonrisas de Gandiol GGKE senegaldarraren lana partekatu dugu, eta aztertu dugu nola parte-hartzea sustatuz eta bertako material birziklatuz kultura-zentro bat eta irrati komunitario bat eraikitzea tresna aproposa izan daitekeen, gizarte-aldaketa, enplegarritasuna, prestakuntza, ekonomia zirkularra eta gazteriaren herritar-konpromisoa lantzeko.

Topaketan izan gara Saint Louis hiriko erakunde publikoetako pertsonak ere. Gogora dezagun hiri kolonial hori gizadiaren ondare izendatu zutela 2000n.



Senegaletik, Madame Aïda Mbaye, Saint Louiseko alkatetzako lehen albokoa, eta Mamadou Dia, Senegalesa Hahatay GGKEko aktibista eta zuzendaria, Son risas de Gandiol.

Saint Louisen balio handia du hirigintzaren, ibaiaren eta itsasoaren ikuspegitik, uharte batean baitago, Senegal ibaiaren bokalean. Hirigune historikoak trazadura erregularra du, kai eta ontziralekuen sistema batez antolatuta dago eta XIX. eta XX. mendeetako arkitektura frantziarrez eraiki zen. Ondarearen alorrean lan ugari egiten ari badira ere, hiria egoera kaskarrean dago, bizi izan dituen krisialdien eta herrialdearen egoeraren ondorioz.



Besteak beste, hauek partekatu ahal izan ditugu: Saint Louiseko Udalak ondarearen eta lankidetzaren alorretan izandako esperientzia, Senegal ibaiaren ibarrean ondarearen inguruko lanbideen eta artisautzen prestakuntzan bizi izandako esperientzia, Senegalgo Ikerketa eta Dokumentazio Zentroak (CRDSK) egindako lana eta Kultura eta Natura Ondarea Interpretatzeko Zentroaren instalazioa.

Euskaditik, berriz, Euskal Herriko Unibertsitateari (UPV/EHUri) lotutako hainbat ikertzaile egiten ari garen lana partekatu dugu.

Eremu landatar nahiz hiritarretan ondarea kontserbatu eta balioztatzeko proiektuetan herritarrek izandako partaidetza da ardatz nagusia. Hainbat ikuspegi eta diziplina erabili dituzte: arkitektura, paisajismoa, antropologia, soziologia eta abar.

UPV/EHuko Arkitekturako GETak 10 urte daramatza ondarea eta berorren kudeaketa lantzen eta ikasleei irakasten, gradu, master nahiz graduondoen bidez. Denetarik landu dugu: gauzarik material eta zehatzenetatik hasi (eraikitako ondaretik, alegia) eta paisaia baten barruko ondare materialaren ideiarik zabalenera, ondarearen balio ekonomiko eta sozialak ahaztu gabe.



Enkarni Gómez, Nazioarteko harremanetako zuzendariordea eta fisika aplikatuko irakaslea UPV/EHuko Arkitektura Goi Eskola Teknikoan

Berdintasunaren aldeko aldarrikapen feministak ere partekatu ahal izan ditugu kultura-ondare ukiezinean; adibidez, Euskal Herriko zenbait jai-erritutan, hala nola Irungo eta Hondarribiko alardeetan. Bestalde, ondarea eta herritarren parte-hartzea jorratzeko zenbait proposamenetan ere sakondu dugu: Segurako esperientzian, zehazki. Eta ohiko paisaia hobetzeko xedean sozializazioak duen garrantziaz gogoeta egin dugu, Mugi Paisaia proiektuaren bitartez.

KUBATIK, SENEGALETIK ETA EUSKADITIK GURE JAKINTZA PARTEKATZEN



Topaketaren hiru egunetan, kulturaren, ondarearen eta garapen iraunkorren alorretan egiten ari garena eta metatutako jakintzak partekatu ahal izan ditugu, nork bere lekutik.

Halako elkarrizketetan parte hartzen dugun guztiontzat, gizakia da gure lanaren helburua. Ezin dugu egiten duguna ulertu, pertsonak erdigunean jarri gabe.

Gainera, kultura da garapentzat hartzen dugunaren ardatza. Gure iritzian, bertan behera utzi behar genduke garapen-modu bat: gehiegizko kontsumoarena, planetarentzat kaltegarriak izan diren jardunbide txarrena, bizitzaren beraren gainetik jartzen dena.



Katia Cárdenas, Habanako (Kuba) Historialariaren Bulegoko Kultura Ondarearen Zuzendari-tzako Kultur Kudeaketako zuzendaria

Gure esperientziatik, toki bateko ekonomian, gizartean, ingurumenean, kulturaren eta erakundeetan jasagarritasuna bermatzen bada, garapena orekatua, arrazoizkoa, osagarria, ekologikoa eta funtzionala izango da, eta horixe da interesatzen zaigun garapena. Izan ere, gizakion eta gizakiak ez direnen bizitza eta ingurumena errespetatzen duten hiriak eta herriak in-



teresatzen zaizkigu topaketa honetako partaideoi. Gure hiriak birpentsatzeko eta berregiteko asmoak mugiarazten gaitu, horiek leku jasangarri eta erresiliente bihurtzeko helburuak, sen ona eta erabilera arduratsua nagusi izan daitezten.



Aída López, EHuko Kultur Paisaiak eta Ondarea UNESCO Katedrako koordinatzailea

Jakin badakigu giza garapen iraunkorra sustatzen dugun heinean urratsak emango ditugula gure ondare ukigarriak nahiz ukiezinak egoera onean iraun dezan.

Ondarea ezin da baztertu, aurrekoek utzi diguten oinordea da; beraz, garrantzitsua da galtzen ez uztea, gure etorkizuneko belaunaldiei transmititu ahal izateko. Horregatik, funtsezkoa da memoria historikoa zaintzea; eta gure ekintzetako asko memoria hori jagotera bideratuta daude.

Daukagun ondarea babestu egin behar dugu, bertan inbertitu eta herri-tarrak nahiz profesionalak prestatu, haren balioaz jabe daitezten. Ondarea, babestu ezean, desagertu egiten da. Horregatik, gure erakundeetan eremu asko ditugu zaintza horri eskainita: museoak, liburutegiak, fototekak, aldizkariak, ikus-entzunezkoak, erakusketak, inbentarioak eta abar.

Gainera, ondareak ekonomia bultzatzen du gure herrialdeetan, aberastasun ukigarria eta ukiezina ematen du, eta nortasuna eta aniztasuna eraikitzen ditu —guztiak ere ezinbesteko baldintzak, gizartearen garapen integralerako—. Horregatik, gure zereginen barruan, herrietako garapen ekonomiko eta kulturalari ere lagundu nahi diogu, enpleguak sortu eta ekonomia zirkularra bultzatzeaz gain. Ikusi dugun adibide batean, goi-mailako hezkuntza inplikatu da ondare-lanbide identitarioetan, hala nola bitxigintzan, ehungintzan, brodatuan, zeramikan edo eskulturan. Horiek

guztiak motor ekonomikoak dira, hobetzeko aukerak eskaintzen dituzte, garapen iraunkorra bultzatzen dute eta, kasu askotan, enplegua eta toki-ko garapena sortzen laguntzen digute.



Fatima Fall, Senegaleko eta Abdoul Sowko ikerketa- eta dokumentazio-zentroko zuzendaria, ICOMOS Senegaleko lehendakaria eta UNITWIN-UNESCO sareko kidea

Zentzu horretan, bada bereziki kezkatzen gaituen zerbait; alegia, ondarea babestea eta kontserbatzea, gure hirietako turismoa zalantzan jarritz, eta ondarea ez narriatzea, turismo iraunkorra sustatuz. Turismo-operadoreen eta herrien artean askotan sortzen diren interes-gatazka konpontzeko bitartekoak aurkitu nahi genituzke.

Bestalde, gure ustetan oso garrantzitsua da tradizioak zaintzea eta, bide batez, gure ondareak babestea. Baina horrek ez du esan nahi zapalkuntza-erabilera eta -ohitura batzuk betikotzea nahi dugunik; horregatik, ondarea babesteko bideak bilatzen ditugu, eredu hegemoniko eta heteronormatibo baten ezkutu bihur ez dadin. Ez dugu nahi kultura ukiezi-naren defentsa tradizio sexistak edo arrazistak betikotzeko aitzakia izatea (jai-erritu jakin batzuetan gertatzen denez).



Margaret Bullen, antropologoa eta feminista ingelesa, EHUKo Hezkuntza, Filosofia eta Antropologia Fakultateko irakaslea



Nahi dugun eta balioztatzen dugun ondarea berdintasunezko, bidezko eta ekitatezko gizarte baten isla izatea nahi genuke. Daukagun ondare ukiezina demokratizatzeke nahiak mugiarazten gaitu, eta, horretarako, elkarrikketa-prozesuak balioesten ditugu, baina baita erresistentzia- eta matxinada-prozesuak ere.

Era berean, ondarea gure bizi-espazioetan kontserbatzekotan komunikazioa nola gauzatu ere galdetzen diogu geure buruari. Komunikazioa aliatu bat da gure lanean; izan ere, lagundu egiten digu ondarea balioestearen eta babestearen alde sentsibilizatzen, bai erabaki politikoak hartzeko ahalmena duten pertsonak, bai herritarrak. Hain zuzen, garrantzitsua da herritarrak komunikabideez ere jabetzea, inplikatuago senti daitezen; zeren eta, gure iritzian, komunikazioa bera ere ondarearen zati bat da, nolabait. Kontakizunaren garrantziaz hausnartzen dugu, eta aztertzen dugu ea ondarea nork kontatzen duen, gure ondarea zer den nork erabakitzen duen eta ondarea babestea nork deliberatzen duen.



Magda Resik, Habana Hiriko Historialariaren Bulegoko Komunikazio zuzendaria

Ondarea elementu bizia da, zentzu zabalean, eta eraikinak, paisaiak eta, batez ere, pertsonak hartzen ditu barne. Pertsonok arduratzen gara ondareak bizirik eta egoera onean jarraituko duela ziurtatzeaz, geu gara ondarearen eraldaketa bultzatzen dugunak. Hori dela eta, funtsezkoa da herritarren eta komunitatearen parte-hartzea. Komunitateari dei egitea, herritarrak inplikatzea, pertsona guztiak kide sentiaraztea, horixe da ondarearekiko hurbiltasun-harremana sortzeko modua, ondare-ondasunetako kide izatearen zentzua handitzea eta ondare ukiezinaz duten ikuspegia sendotzea.



Madame Aïda Mbaye, Senegaleko Saint Louis hiriko udalaren lehen alkateordea ta Soumare Douda, Saint Louiseko Udaleko zerbitzu teknikoetako burua



Parte-hartzeaz ari garenean, ez gara kantitateaz ari, kalitateaz baizik. Hala ere, zalantza dugu benetan inklusiboak izaten ari ote garen; alegia, nola irits gaitezkeen geruzarik ahulenetara, nola lor dezakegun gazteei, ondare ukiezinaren alderdirik bizienari, mesede egitea.

Garapen-proiektu bakarrak ere ez du arrakastarik izango, hartzailleek bere egiten ez badute, eta, horretarako, gure iritzian, gauza bat behatu behar dugu: pertsonak zer harreman duten ondarearekin, paisaiarekin eta lurraldearekin. Pertsonok bizi egiten dugu paisaia, eta egunerokoan gure inguruko paisaiarekin zer harreman ditugun ulertu beharra daukagu. Espazioak hainbat modutara ulertzen dira esperientzien arabera: pertsona bakoitzak zirrara eta bizipen desberdinak lotzen ditu bere inguruko espazioekin.

Hauek dira gure jardunbidearen oinarriak: herritarren iritzia entzutea, aniztasuna kontuan hartzea, komunikazioa sustatzea, alde guztien artean adostasuna bilatzea, gizarte-eragileen eta herritarren artean elkarriketak ahalbidetzea, erakundeen eta agintarien artean sinergiak sortzea eta ondareari buruzko ikuspegi komuna lortzea.

Prozesu hori idealizatzen ez badugu ere, badakigu adostasunera iristea ez dela batere erraza eta plangintzak gatazkatsuak izaten direla sarritan. Gure ustetan, prozesu bat da, pixkanaka egin beharrekoa, eta elkarriketarako tresnak landuz eta plangintza osatuz joan behar dugu; izan ere, maiz, biztanleek ez dituzte ulertzen lurraldea antolatzeke erabiltzen ditugun tresnak, eta garrantzitsua da tresna horiek ulertzea. Jendearen jakinduriak hobetu egingo du proiektuen plangintza, haien egunerokotasunean eragingo baitu, eta hori ezin dugu ahaztu.

Eragile guztien parte-hartzea eta ondarearen diziplinarterko irakurketa funtsezkoak dira proiektuak eta horien etorkizuneko iraunkortasuna hobeto planifikatzeko.



Koldo Telleria, EHUko arkitektura-eskolako irakaslea, "Ondarea eta herritarren parte-hartzea" txostenarekin

Ondarea sortu, aldatu eta interpretatu egin dezakegu, eta prozesu hori taldean egin daiteke, tokian tokikotik abiatuz mundu osora.



GURE ITXAROPENAK

Topaketako hiru egun hauetan, esperientziak eta kezak entzun eta partekatu ditugu, eta ikusi dugu antzekotasun handiak ditugula ondareari heltzeko moduari dagokionez. Teknologiai esker, gure herrialdeak hurbildu egin ditugu, eta ereiteko moduko eremu emankorra lortu dugu, elkarrekin lanean jarraitzeko eta egunotan sortu den lotura horretan sakontzeko.



EHUko Bizkaia Aretoan bertaratutako jendea, Bilbon

Guretzat, abiatu dugun bide hau gotorleku bat da jada, eta Kubak, Senegalek eta Euskadik elkarri lotuta jarraitzea nahi genuke. Horregatik, gure lankidetzak sendotzeko, hitzarmen bat sinatzea pentsatu dugu —aliatu bat dugunean Saint Louisen egin ohi dugunez—, alderdion intereseko arloak identifikatu ahal izateko.

Aztertu beharreko lankidetzak ardatz asko ditugu, eta prest gaude hitz egiten eta ematen eta jasotzen jarraitzeko. Hainbat bidetatik etorri da partekatze aukera: musikatik (Saint Louiseko jazz-jaialdiaren bidez), unibertsitateen arteko lankidetzatik (trukeen bidez) eta herrialdeen artean ondarea hobetzeko aholkularitza, trukea eta laguntza ematek.

Hegoaldeko zein iparraldeko herrialdeen artean sortzen diren kluxe tipikoak hausnartzeko, eztabaidatzeko eta apurtzeko aukera izan da topaketa hau, eta ateak irekitzen dizkie etorkizunean garapenerako hain beharrezkoak diren lankidetzeari.



Ekitaldian zehar, kabinen xehetasunak euskara- eta frantses-itzultzaileekin

Zubiak eraikitzen jarraitu nahi dugu, eta urrian berriro elkartzea (ahal dela, aurrez aurre) Bilbon, gure kezka komunei buruz eztabaidatzen jarraitu ahal izateko eta, bide batez, Euskadiko ondarearen zati bat bisitatu ahal izateko.

Agurtzeko, hona hemen Woloferazko hitz-joko hau, jardutera bultzatzen gaituena, ez itxarotera, gauzen norabidea geure kabuz aldatzera eta sormenez egitera: *DEF'ART JOTNA*.



Azken mahai-ingurua, Euskadiko, Senegalgo eta Kubako ordezkariartekin

Espero dugu hiru ordezkariartek 2021eko urrian berriz elkartzea, guztion onerako munduak lotzen jarraitzeko.

12º ENCUENTRO INTERNACIONAL DE CULTURA, COMUNICACIÓN Y DESARROLLO

"Cultura Patrimonio y Desarrollo Sostenible"

Cursos de Verano de la UPV/EHU

Bilbao, 24, 25 y 26 de mayo de 2021

*Un desarrollo por el bien común
de la humanidad*



> 24 MAYO

Inauguración y bienvenida al 12º Encuentro Internacional de Cultura, Comunicación y Desarrollo

Proyección de vídeos sobre patrimonio de Cuba y Senegal.

“Nada urbano me es ajeno”

PATRICIA RODRÍGUEZ ALOMÁ (Cuba)

“Experiencia del Ayuntamiento de Saint-Louis en términos de patrimonio y cooperación [ejes de desarrollo y proyectos emblemáticos del patrimonio]”

MADAME AÏDA MBAYE DIENG (Senegal)

“Reivindicaciones feministas en defensa de la igualdad en el patrimonio cultural inmaterial”

MARGARET BULLEN (Reino Unido/País Vasco)

> 25 MAYO

Presentación de la 2ª jornada

ENKARNI GÓMEZ GENUA (País Vasco)

“Formación en Oficios y Artesanías Patrimoniales en el Valle del Río Senegal, ¿qué especificidades y qué desafíos para la integración?”

DR. ABDOUL SOW (Senegal)

“Hacia el fortalecimiento de la participación comunitaria en el proyecto cultural de La Habana Vieja, Cuba”

KATIA CÁRDENAS JIMÉNEZ (Cuba)

“Patrimonio y participación ciudadana”

KOLDO TELLERÍA ANDUEZA (País Vasco)

“Presentación del Centro de Investigación y Documentación de Senegal (CRDS) e instalación del Centro de Interpretación del Patrimonio Cultural y Natural”

FÁTIMA FALL (Senegal)

> 26 MAYO

Presentación de la 3ª jornada

MAMADOU DÍA (Senegal)

“Socialización para la mejora del paisaje cotidiano. Proyecto Mugí Paisaia”

AÍDA LÓPEZ URBANEJA (País Vasco)

“Comunicar el patrimonio: garantía de su preservación”

MAGDA RESIK AGUIRRE (Cuba)

Mesa redonda: Inquietudes y retos de futuro



12º ENCUENTRO INTERNACIONAL DE CULTURA, COMUNICACIÓN Y DESARROLLO



Sala Baroja del Bizkaia Aretoa de la UPV/EHU, donde se celebró de forma mixta el 12º Encuentro, presencial y online

En una época complicada como la que estamos viviendo, desde Kultura Communication y Desarrollo (KCD ONGD) seguimos entrelazando mundos y personas. En esta ocasión, hemos promovido un encuentro para conversar en torno a la Cultura, el Patrimonio y el Desarrollo Sostenible comparando saberes y experiencias provenientes de Cuba, Senegal y Euskadi.

Debido a la actual situación de pandemia, el encuentro ha enfrentado algunas dificultades y retos, como el hecho de no poder encontrarnos físicamente ni abrazarnos, como nos gusta hacer en KCD ONGD. Sin embargo, gracias a las tecnologías, el encuentro ha podido realizarse con un formato mixto, un grupo de profesionales y público ha participado de manera presencial en las tres ciudades de La Habana, Saint Louis y Bilbao y parte del público ha seguido el encuentro a través de videoconferencia.

Sabíamos que era una apuesta arriesgada y queríamos hacerlo de la forma menos fría posible, y ha dado muy buenos resultados, ya que los set de grabación que hemos montado en La Habana, Saint Louis y Bilbao han ayudado a crear un ambiente cálido, agradable y fácil de seguir. Y gracias a la traducción simultánea en euskera, castellano y francés muchas personas hemos podido conectarnos y participar desde diferentes lugares muy diferentes.



Inauguración institucional del evento

Este encuentro, enmarcado en los Cursos de Verano de la UPV/EHU, ha sido organizado por las ONGD vascas Kultura Communication y Desarrollo KCD ONGD y Aminata, y la ONGD senegalesa Hahatay Sonrisas de Gandiol, la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana (OHCH) de Cuba y la Escuela Técnica Superior de Arquitectura (E.T.S.) de la UPV/EHU. También ha contado con el apoyo de la Agencia Vasca de Cooperación al Desarrollo (AVCD) y del Área de Cooperación, Convivencia y Fiestas del Ayuntamiento de Bilbao.

Este encuentro organizado y realizado a tres bandas ha servido para reafirmar el compromiso con este ámbito de la cooperación basada en el intercambio de experiencias técnicas y conocimientos entre países Sur/Sur y Norte; algo que es clave para alcanzar la Agenda 2030 de Desarrollo Sostenible.



Conexión entre Euskadi, con J. Carlos Vázquez, director de KCD ONGD, y online, arriba a la derecha la delegación de Senegal, con Madame Mbaye y Soumare Douda y debajo la delegación de Cuba, con Patricia Rodríguez y Magda Resik



NUESTRAS EXPERIENCIAS Y PROYECTOS

Desde Cuba hemos dado a conocer la amplia experiencia llevada a cabo por La Oficina del Historiador de La Habana (OHCH) en la que contamos con un modelo de trabajo basado en los principios de un desarrollo cultural y social sostenible, en el que participa de forma directa la propia comunidad, tanto en la zona de La Habana Vieja, como en toda la red de Oficinas del Historiador, repartidas por toda Cuba.

En este encuentro hemos podido compartir nuestra hoja de ruta que es el Plan Maestro, un plan que se encamina a la restauración y desarrollo integral y sostenible del centro histórico de La Habana. Además, hemos dado a conocer nuestra estrategia hacia el fortalecimiento de la participación comunitaria en el proyecto cultural de La Habana Vieja y reflexionar en torno a la importancia que le damos a comunicar el patrimonio como garantía de su preservación.



Patricia Rodríguez, coordinadora del Plan Maestro de la Oficina del Historiador de La Habana (Cuba)

La Misión de la OHCH es “proponer y, una vez aprobadas, dirigir y controlar las políticas del Estado y el Gobierno referidas a la preservación, conservación y restauración patrimonial y el desarrollo cultural, social, físico y económico de manera sostenible en la Zona Priorizada para la Conservación, donde se considera la comunidad protagonista y beneficiaria”.

En la OHCH no solo nos dedicamos a la recuperación de edificios, sino que también implica y va dirigida, principalmente, a la población de La



Habana Vieja y de toda la ciudad. Por mencionar un ejemplo, hemos compartido el trabajo que realizamos en el Centro de Referencia para jóvenes adolescentes, Centro a+ donde, a través de talleres destinados a las manualidades, la música, la danza, las artes plásticas, las ciencias, la comunicación y las nuevas tecnologías, las y los adolescentes logran expresarse e interactuar con el patrimonio teniendo en cuenta sus necesidades o el proyecto de HABANA 500: ESPACIOS CREATIVOS, que contribuye al desarrollo urbano y socio-económico del Centro Histórico de La Habana y del país, a través de la economía creativa y del fortalecimiento de las capacidades de los agentes culturales que operan en la Ciudad de La Habana.

Desde Senegal hemos compartido el trabajo de la ONGD Senegalesa Hahatay Sonrisas de Gandiol, reflexionando en torno a la experiencia de construcción de un centro cultural y una radio comunitaria de forma participativa con materiales locales y reciclados como herramienta de cambio social, empleabilidad, formación, economía circular y compromiso ciudadano de la juventud.

En el encuentro hemos participado también personas provenientes de instituciones públicas de la ciudad de Saint Louis, una ciudad colonial que fue clasificada como Patrimonio de la Humanidad desde el 2000.



Desde Senegal, Madame Aïda Mbaye, Primera adjunta de la alcaldía de Saint Louis, y Mamadou Dia, activista y director de la ONGD senegalesa Hahatay, Sonrisas de Gandiol

Saint Louis tiene un gran valor urbano, fluvial y marino ya que esta situada en una isla en la desembocadura del Río Senegal. El centro histórico de la ciudad tiene un trazado regular con un sistema de muelles y embarcaderos y arquitectura francesa de los siglos XIX y XX. Pese a todos los trabajos que se están llevando en el área de patrimonio, las diferentes crisis y la situación del país explican su delicada situación.



Hemos podido compartir la experiencia del Ayuntamiento de Saint Louis en términos de patrimonio y cooperación, la experiencia en formación de oficios y artesanías patrimoniales en el Valle del Río Senegal, la labor del Centro de Investigación y Documentación de Senegal (CRDS) y la instalación del Centro de Interpretación del Patrimonio Cultural y Natural.

Desde Euskadi hemos compartido el trabajo que varias personas investigadoras vinculadas a la Universidad del País Vasco (EHU) venimos realizando.

El eje temático principal ha sido la participación ciudadana en proyectos de conservación y puesta en valor del patrimonio en zonas tanto rurales como urbanas, teniendo en cuenta diferentes puntos de vista y disciplinas como la arquitectura, el paisajismo, la antropología, la sociología, etc.

En la E.T.S. de Arquitectura de la UPV/EHU desde hace 10 años se trabaja y se forma alumnado en cuestiones relativas al patrimonio y su gestión, tanto a nivel de Grado como a nivel de Máster o Posgrado. Desde lo más material y concreto, como es el patrimonio construido, hasta la idea más amplia de patrimonio material dentro de un paisaje y los valores económicos y sociales del mismo.



Enkarni Gómez, Subdirectora de relaciones internacionales y profesora del departamento de física aplicada en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura E.T.S, UPV/EHU

Hemos podido compartir las reivindicaciones feministas en defensa de la igualdad en el patrimonio cultural inmaterial, concretamente en el caso de algunos rituales festivos de Euskal Herria, como son los Alardes de Irún y Hondarribia. También hemos profundizado en algunas propuestas para abordar el patrimonio y la participación ciudadana, concretamente la experiencia desarrollada en Segura. Y hemos reflexionado en torno a la importancia de la socialización para la mejora del paisaje cotidiano a través del proyecto Mugi Paisaia.

COMPARTIENDO NUESTROS SABERES DESDE CUBA, SENEGAL Y EUSKADI



En estos tres días de encuentro, desde nuestros diferentes lugares, hemos podido compartir lo que venimos haciendo y los saberes que atesoramos en cuanto a la Cultura, el Patrimonio y el Desarrollo Sostenible.

Para las personas que participamos en estas conversaciones el ser humano es el objeto de nuestro trabajo. No podemos entender lo que hacemos sin poner a las personas en el centro.

Además, la cultura es el eje vertebrador de lo que entendemos por desarrollo. Para nosotras y nosotros hay una forma de desarrollo que necesitamos abandonar, la del exceso de consumo, la de las malas prácticas que han sido nocivas para el planeta, la que se da por encima de la propia vida.



Katia Cárdenas, directora de gestión Cultural de la Dirección de Patrimonio Cultural de la Oficina del Historiador de La Habana (Cuba)

Desde nuestra experiencia, si se garantiza la sostenibilidad económica, social, medioambiental, cultural e institucional de un lugar, el desarrollo será balanceado, racional, complementario, ecológico y funcional, y ese es el desarrollo que nos interesa. Porque a las personas que participamos en este encuentro nos interesan las ciudades y pueblos que respetan la vida



humana y no humana y el medio ambiente. Nos mueve la intención de repensar y rehacer nuestras ciudades para convertirlas en lugares sostenibles y resilientes, donde impere el sentido común y el uso responsable.



Aída López, Coordinadora de la Cátedra UNESCO Paisajes Culturales y Patrimonio (UPV/EHU)

Tenemos la certeza de que en la medida en que promocionemos un desarrollo humano sostenible estaremos contribuyendo a la perdurabilidad y conservación de nuestro patrimonio, tanto el material como el inmaterial.

El patrimonio no se puede desdeñar, es un legado que nos han dejado las personas que nos antecedieron y es importante que no se pierda para poder transmitirlo a nuestras generaciones futuras. Por eso, es fundamental preservar la memoria histórica y muchas de nuestras acciones van dirigidas a custodiar esa memoria que atesoramos.

Necesitamos proteger el patrimonio que poseemos, invertir en él, formar a la ciudadanía y formarnos también las personas profesionales, para tomar conciencia de su valor. Si el patrimonio no se protege, desaparece. Por eso en nuestras entidades tenemos muchos espacios dedicados a esta preservación, como museos, bibliotecas, fototecas, revistas, audiovisuales, exposiciones, inventarios, etc.

Además, el patrimonio desempeña un papel impulsor de la economía en nuestros países, proporciona riqueza material e inmaterial y construye identidad y diversidad, condiciones indispensables para el pleno desarrollo de la sociedad. Por eso en nuestros quehaceres también queremos contribuir al desarrollo económico y cultural de las localidades, crear empleos e intentar favorecer una economía circular. Un ejemplo que hemos visto ha sido cómo implicar la educación superior en profesiones patrimoniales identitarias, como la joyería, el tejido, el bordado, la cerámica o

la escultura, que son un motor económico, ofrecen oportunidades para mejorar, favorecen el desarrollo sostenible y en muchos casos nos ayudan a generar empleo y desarrollo local.



Fatima Fall, directora del centro de investigación y documentación de Senegal y el Abdoul Sow, Presidente de ICOMOS Senegal y Miembro de la Red UNITWIN-UNESCO

En este sentido, algo que nos inquieta especialmente es cómo conseguir una protección y conservación del patrimonio que se cuestione acerca del turismo en nuestras ciudades, cómo evitar que el patrimonio sea degradado fomentando un turismo que sea sostenible. Nos gustaría encontrar los medios para resolver los conflictos de intereses que muchas veces se dan entre los operadores turísticos y las poblaciones.

Por otro lado, pensamos que es muy importante preservar las tradiciones para proteger nuestros patrimonios, pero no queremos que esto signifique perpetuar algunos usos y costumbres de opresión, por eso nos preguntamos cómo proteger el patrimonio sin que se convierta en un escudo de un modelo hegemónico y heteronormativo. No queremos que la defensa de la cultura inmaterial sea una excusa para perpetuar las tradiciones sexistas o racistas, como sucede en determinados rituales festivos.



Margaret Bullen, Antropóloga y feminista inglesa, profesora en la Facultad de Educación, Filosofía y Antropología de la UPV/EHU



Nos gustaría que el patrimonio que queremos y valoramos sea reflejo de los ideales de una sociedad igualitaria, justa y equitativa. Nos mueve el deseo de democratizar el patrimonio inmaterial que poseemos y para ello valoramos los procesos de diálogo, pero también de resistencia y rebelión.

También nos preguntamos cómo comunicar para que el patrimonio tenga garantía de conservación en nuestros espacios de vida. La comunicación es una aliada que tenemos en nuestro trabajo para sensibilizar en la valoración y protección del patrimonio, tanto a las personas con poder de decisión político como a la ciudadanía. De hecho, es importante que la ciudadanía se apropie también de los medios de comunicación para sentirse más implicada, porque en cierta forma vemos que la comunicación en sí misma es parte del patrimonio. Nos quedamos reflexionando sobre la importancia de los relatos, quiénes relatan el patrimonio, quiénes deciden qué es nuestro patrimonio y quiénes deciden protegerlo.



Magda Resik, directora de Comunicación de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana

El patrimonio es un elemento vivo, en un sentido amplio, que incluye edificaciones, paisajes y sobre todo personas. Las personas somos las que nos aseguramos de que el patrimonio siga vivo y en buenas condiciones, somos las que impulsamos la transformación del patrimonio. Por eso, la participación ciudadana y comunitaria es un elemento fundamental. Apelear a la comunidad, involucrar a la ciudadanía, que todas las personas se sientan parte, ésa es la manera de generar una relación de cercanía con el patrimonio, elevar su sentido de pertenencia a los bienes patrimoniales y elevar su propia visión del patrimonio inmaterial que portan.



Madame Aida Mbaye, Primera adjunta de la alcaldía de Saint Louis y Soumare Doua, jefe de los servicios técnicos del Ayuntamiento de Saint Louis



Cuando hablamos de participación no nos referimos a la cantidad sino a la calidad. Aunque tampoco dejamos de preguntarnos si estamos siendo realmente inclusivos e inclusivos, cómo podemos abrirnos a las capas más vulnerables, cómo hacer que la juventud, que es lo más vivo del patrimonio inmaterial, pueda beneficiarse.

Ningún proyecto de desarrollo tendrá éxito mientras las personas destinatarias no se apropien de él y para ello creemos que tenemos que pararnos a entender cuál es la relación de las personas con el patrimonio, el paisaje y el territorio. Las personas vivimos el paisaje y es necesario entender qué interrelaciones cotidianas ocurren con el paisaje que habitamos. Cada espacio se concibe de formas diferentes según nuestras experiencias, cada persona asocia emociones y vivencias diferentes a los espacios que habita.

Apostamos por un enfoque que escuche las opiniones de la ciudadanía, que tenga en cuenta la diversidad, que promueva la comunicación, que busque el consenso entre todas las partes, que establezca diálogos entre agentes sociales y la población, que cree sinergias entre las organizaciones y las autoridades, que pretenda alcanzar una visión común en cuanto al patrimonio.

Aunque tampoco idealizamos este proceso, sabemos que llegar al consenso no es fácil y las planificaciones a menudo son conflictivas. Pero lo entendemos como un proceso, en el que tenemos que ir poco a poco, trabajando en las herramientas de diálogo y en la traducción de la planificación, porque muchas veces la población no entiende las herramientas que utilizamos para la ordenación del territorio y es importante que las entienda. La sabiduría de la gente va a mejorar la planificación de los proyectos, ya que les va a afectar en su día a día, y esto es algo que no podemos olvidar.

La participación de todos los agentes y la lectura interdisciplinar del patrimonio, son dos cuestiones fundamentales para una mejor planificación de los proyectos y su sostenibilidad futura.



Koldo Tellería, profesor de la escuela de arquitectura de la UPV/EHU, con su ponencia "Patrimonio y participación ciudadana"

Podemos crear, cambiar e interpretar el patrimonio, y ese proceso se puede realizar de forma colectiva, desde un ámbito local hacia lo global.



NUESTRAS ESPERANZAS

En el transcurso de estos tres días de encuentro escuchando y compartiendo experiencias e inquietudes hemos podido comprobar que tenemos muchas similitudes en cuanto a cómo abordamos el patrimonio. Gracias a las tecnologías hemos podido acercar nuestros países y estamos en un terreno fértil en el que podemos sembrar para seguir trabajando en conjunto y profundizar en este vínculo que se ha creado estos días.



Público presencial en el Bizkaia Aretoa de la UPV/EU en Bilbao

Consideramos que este camino que hemos comenzado a recorrer ya es una fortaleza y nos gustaría que Cuba, Senegal y Euskadi sigan entrelazados. Por eso, para afianzar nuestra colaboración, nos hemos propuesto la posibilidad de firmar un convenio en el que identificar las áreas de interés de las partes, como es costumbre en Saint Louis cuando tenemos un aliado.

Tenemos muchos ejes de cooperación que explorar y estamos en disposición de seguir dialogando e intercambiando en este dar y recibir. Una posibilidad de compartir que ha surgido ha sido a través de la música, del festival de jazz de Saint Louis, de la posible cooperación interuniversitaria a través de intercambios y de la continuación de asesoramiento, intercambio y apoyo entre países para la mejora del patrimonio.

Este encuentro ha sido una oportunidad de reflexionar, dialogar y romper los típicos clichés que surgen entre países tanto del Sur como del Norte y que abre puertas a futuras colaboraciones tan necesarias para el desarrollo.



Detalle de las cabinas con las traductoras de euskera y francés durante el evento

Nos proponemos seguir tendiendo puentes y volver a encontrarnos en octubre, si es posible de forma presencial en Bilbao para así poder seguir debatiendo sobre nuestras inquietudes comunes y además poder visitar parte del patrimonio en Euskadi.

Nos despedimos con el mensaje de este juego de palabras en wolof, que nos incita a la actuación, a la no espera, a la capacidad de cambiar el rumbo de las cosas por nosotras y nosotros mismos y de hacerlo con creatividad: *DEF'ART JOTNA*.



Mesa redonda final con las tres delegaciones de Euskadi, Senegal y Cuba

Esperamos vernos las tres delegaciones en octubre de 2021 para seguir entrelazando mundos por el bien común global.

12^{ÈME} RENCONTRE INTERNATIONALE DE LA CULTURE, LA COMMUNICATION ET LE DÉVELOPPEMENT

"Culture, patrimoine et développement durable"

Cours d'été de l'UPV/EHU

Bilbao, 24, 25 et 26 mai 2021

*Un développement pour le bien
commun de l'humanité*



> 24 MAI

Inauguration et bienvenue à la 12ème Rencontre Internationale de la Culture, de la Communication et du Développement

Projection de vidéos. Patrimoine de Cuba et du Sénégal.

“Rien d’urbain ne m’est étrange”

PATRICIA RODRÍGUEZ ALOMÁ (Cuba)

“Expérience de la Ville de Saint-Louis en matière de patrimoine et de coopération (axes de développement et projets de patrimoine emblématiques)”

MADAME AÏDA MBAYE DIENG (Sénégal)

“Revendications féministes pour la défense de l’égalité dans le patrimoine culturel immatériel”

MARGARET BULLEN (United Kingdom/Pays Basque)

> 25 MAI

Présentation de la 2ème journée

ENKARNI GÓMEZ GENUA (Pays Basque)

“Formation aux Métiers et Artisanats Patrimoniaux dans la Vallée du Fleuve Sénégal, quelles spécificités et quels défis pour l’intégration?”

DR. ABDOUL SOW (Sénégal)

“Vers le renforcement de la participation communautaire au projet culturel de La Havane Vieille, Cuba”

KATIA CÁRDENAS JIMÉNEZ (Cuba)

“Patrimoine et participation citoyenne”

KOLDO TELLERÍA ANDUEZA (Pays Basque)

“Présentation du Centre de Recherche et de Documentation du Sénégal (CRDS) et du Centre d’Interprétation du Patrimoine Culturel et Naturel”

FÁTIMA FALL (Sénégal)

> 26 MAI

Présentation de la 3ème journée

MAMADOU DÍA (Sénégal)

“Socialisation pour l’amélioration du paysage quotidien. Projet Mugi Paisaia”

AÍDA LÓPEZ URBANEJA (Pays Basque)

“Communiquer le patrimoine: garantie de sa préservation”

MAGDA RESIK AGUIRRE (Cuba)

Table ronde: préoccupations et défis futurs



12^{ÈME} RENCONTRE INTERNATIONALE DE LA CULTURE, LA COMMUNICATION ET LE DÉVELOPPEMENT



Sala Baroja de l'Aretoa de Bizkaia de l'UPV/EHU, où s'est tenue la 12ème Rencontre sous forme mixte, en personne et en ligne

En ces temps compliqués que nous vivons actuellement, depuis *Kultura Comunicación y Desarrollo* (KCD ONGD), nous continuons de tisser des liens entre les mondes et les individus. C'est dans cette optique que nous avons organisé une rencontre qui nous permettra de discuter de culture, de patrimoine et de développement durable en partageant nos savoirs et nos expériences provenant de Cuba, du Sénégal et d'Euskadi.

En raison de l'actuelle situation due à la pandémie, la rencontre a été confrontée à certaines difficultés et défis comme par exemple le fait de ne pas pouvoir nous rencontrer physiquement ou nous serrer dans les bras comme nous aimons le faire chez KCD ONGD. Mais, grâce aux technologies, la rencontre s'est déroulée en mode mixte : un groupe de professionnels et du public y a participé en présentiel depuis les trois villes de La Havane, de Saint Louis et de Bilbao et une partie du public a suivi la rencontre par visioconférence.

Nous étions conscient qu'il s'agissait d'un pari risqué et nous voulions le faire de la manière la moins froide possible. Mais, nous avons réussi notre pari car les set d'enregistrement montés à La Havane, à Saint Louis et à Bilbao ont permis de créer un cadre chaleureux, agréable et facile à suivre. Et, grâce à la traduction simultanée en euskera, en castillan et en français, nous avons été nombreux à pouvoir nous connecter et participer depuis des endroits très différents.



Inauguration institutionnelle de l'événement

Cette rencontre, qui s'inscrit dans le cadre des cours d'été de l'UPV/EHU, était organisée par les ONGD basques *Kultura Comunicación y Desarrollo* KCD ONGD et *Aminata*, et l'ONGD sénégalaise *Hahatay Sonrisas de Gandiol*, le Bureau de l'historien de la Ville de La Havane (OHCH) de Cuba et l'École technique supérieure d'architecture (E.T.S.) de l'UPV/EHU. Y participaient également l'Agence basque de coopération au développement (AVCD) et le département de la Coopération, de la cohabitation et des fêtes de la mairie de Bilbao.

Cette rencontre, organisée et réalisée sur trois fronts, a servi à réaffirmer l'engagement dans ce domaine de la coopération fondée sur l'échange d'expériences techniques et de connaissances entre les pays sud/sud et nord ; un aspect clé pour la réalisation de l'Agenda 2030 de développement durable.



J. Carlos Vázquez, directeur de KCD ONGD á Bilbao et en ligne, en haut à droite la délégation du Sénégal, avec Madame Mbaye et Soumare Douda et en bas la délégation de Cuba, avec Patricia Rodríguez et Magda Resik



NOS EXPÉRIENCES ET NOS PROJETS

Depuis Cuba, nous avons fait connaître la longue aventure conduite par le Bureau de l'historien de la Ville de La Havane (OHCH) à travers laquelle nous illustrons un modèle de travail fondé sur les principes d'un développement culturel et social durable au sein duquel participe de manière directe la communauté elle-même, aussi bien dans la région de la Vieille Havane que dans l'ensemble du réseau des bureaux de l'historien qui sont répartis sur toute l'île de Cuba.

Lors de cette rencontre, nous avons pu partager notre feuille de route qui constitue le plan-cadre, un plan axé sur la restauration et le développement intégral et durable du centre historique de La Havane. Nous avons également détaillé notre stratégie visant à renforcer la participation communautaire au projet culturel de la Vieille Havane et à s'interroger sur l'importance que nous donnons à la communication du patrimoine comme garantie de sa préservation.



Patricia Rodríguez, coordinatrice du plan directeur à l'Oficina del Historiador de la Ville de La Havane. (Cuba)

La mission de l'OHCH est de « proposer et, après leur approbation, de diriger et de contrôler les politiques nationales et gouvernementales qui portent sur la préservation, la conservation et la restauration du patrimoine et le développement culturel, social, physique et économique, selon une optique durable, de la zone priorisée pour la conservation, là où la communauté est considérée à la fois comme actrice et bénéficiaire ».

A l'OHCH, nous nous consacrons non seulement à la réhabilitation des bâtiments mais, nous impliquons et centrons principalement notre ac-



tion sur la population de la Vieille Havane et du reste de la ville. Pour ne citer qu'un exemple, nous avons partagé le travail réalisé dans le Centre de référence pour jeunes adolescents, le *Centro a+*, où par le biais d'ateliers axés sur les arts manuels, la musique, la danse, les arts plastiques, les sciences, la communication et les nouvelles technologies, les adolescents -filles et garçons- s'expriment et interagissent avec le patrimoine en se fondant sur leurs propres besoins ou sur le projet *HABANA 500 : ESPACES CRÉATIFS*, qui contribue au développement urbain et socioéconomique du centre historique de La Havane et du reste du pays, à travers l'économie créative et le renforcement des capacités des agents culturels présents dans la Ville de La Havane.

Depuis le Sénégal, nous avons partagé le travail réalisé par l'ONGD sénégalaise *Hahatay Sonrisas de Gandiol*, en nous interrogeant sur l'expérience de construction d'un centre culturel et d'une radio communautaire et participative avec des matériaux locaux et recyclés comme vecteur du changement social, de l'employabilité, de la formation, de l'économie circulaire et de l'engagement citoyen des jeunes populations.

A cette rencontre, participaient également des personnes issues des institutions publiques de la ville de Saint Louis, une ville coloniale classée patrimoine de l'humanité depuis l'année 2000.



Au Sénégal, Madame Aïda Mbaye, première adjointe au maire de Saint Louis, et Mamadou Dia, militant et directeur de l'ONG sénégalaise *Hahatay, Son risas de Gandiol*

Saint Louis possède une grande valeur urbaine, fluviale et marine du fait de sa situation sur une île se trouvant à l'embouchure du fleuve Sénégal. Le centre historique de la ville suit un tracé régulier avec un système de quais et d'embarcadères et une architecture française traditionnelle des 19^{ème} et 20^{ème} siècles. Malgré les travaux menés à bien en lien avec le patrimoine, les diverses crises ainsi que la situation que traverse le pays expliquent sa situation particulièrement délicate.



Nous avons pu partager l'expérience de la mairie de Saint Louis en termes de patrimoine et de coopération, l'expérience en matière de formation professionnelle et d'artisanats traditionnels de la vallée du fleuve Sénégal, la mission du Centre de recherches et de documentation du Sénégal (CRDS) et l'installation du Centre d'interprétation du patrimoine culturel et naturel.

Depuis Euskadi, nous avons partagé le travail que réalisent actuellement plusieurs chercheurs associés aux travaux réalisés par l'université du Pays Basque (EHU).

Le principal axe thématique était la participation citoyenne aux projets de conservation et de mise en valeur du patrimoine dans des régions urbaines mais aussi rurales, en partant de différents points de vue et disciplines comme l'architecture, le paysagisme, l'anthropologie, la sociologie, etc.

Depuis maintenant 10 ans, à l'E.T.S. d'Architecture de l'UPV/EHU, nous travaillons et formons les élèves dans les sujets relatifs au patrimoine et à sa gestion, en premier cycle mais aussi en doctorat ou en master. Depuis ce qu'il y a de plus matériel et concret, comme le patrimoine construit, jusqu'à l'idée la plus large du patrimoine matériel s'inscrivant dans un paysage et ses propres valeurs économiques et sociales.



Enkarni Gómez, Directrice adjointe des Relations Internationales et professeure au département de Physique Appliquée de l'École Technique Supérieure d'Architecture E.T.S., de l'UPV/EHU

Nous avons pu partager les revendications féministes pour une défense de l'égalité dans le patrimoine culturel immatériel et plus concrètement, concernant certains rituels festifs d'Euskal Herria, comme les *Alardes* d'Irún et d'Hondarribia. Nous avons également réfléchi plus en amont sur certaines propositions d'approche du patrimoine et de la participation citoyenne et notamment, sur l'expérience menée à Segura. Et nous nous sommes interrogés sur l'importance de la socialisation pour l'amélioration du paysage quotidien à travers le projet *Mugi Paisaia*.

PARTAGE DE NOS SAVOIRS DEPUIS CUBA, LE SÉNÉGAL ET EUSKADI



Lors de ces trois journées de rencontres, depuis des emplacements différents, nous avons pu partager ce que nous réalisons et les savoirs que nous conservons en matière de culture, de patrimoine et de développement durable.

Pour nous qui participons à ces débats, l'être humain est au cœur de notre travail. Nous ne pourrions pas comprendre ce que nous faisons sans situer les individus au centre de tout.

Mais, la culture est également la clé de voûte de ce que nous entendons par développement. Pour nous toutes et tous, il existe une forme de développement que nous devons abandonner, celle du consumérisme, des mauvaises pratiques qui ont été nocives pour la planète, celle qui se place avant même la notion de vie.



Katia Cárdenas, directrice de la gestion culturelle de la direction du patrimoine culturel à l'Oficina del Historiador de la Ville de La Havane. (Cuba)

Notre expérience nous démontre que, si nous garantissons la durabilité économique, sociale, environnementale, culturelle et institutionnelle d'un lieu, le développement devient équilibré, rationnel, complémentaire, écologique et fonctionnel et c'est ce type de développement qui nous intéresse. Car, ce qui nous intéresse, nous qui participons à cette rencontre,



ce sont les villes et les villages qui respectent la nature humaine et non humaine et l'environnement. Notre stimulus nous vient de cette volonté de repenser et de refaire nos villes pour en faire des espaces durables et résilients, où priment le sens commun et une utilisation responsable.



Aída López, coordinatrice de la Chaire UNESCO sur les paysages culturels et le patrimoine (UPV/EHU)

Nous sommes convaincus que si nous plaçons pour un développement humain durable, nous contribuons à la pérennité et à la conservation de notre patrimoine, matériel et immatériel.

Le patrimoine ne doit pas être dénigré, c'est un héritage que nous ont laissé ceux qui sont passés avant nous et il est important de ne pas le perdre pour pouvoir le transmettre aux futures générations. C'est dans cette optique qu'il est fondamental de préserver la mémoire historique et un grand nombre de nos actions visent à protéger cette mémoire que nous conservons en nous.

Nous nous devons de protéger le patrimoine qui est le nôtre, investir dans celui-ci, former les citoyens et nous former également en tant que professionnels, si l'on veut prendre pleinement conscience de sa valeur. Si le patrimoine n'est pas protégé, il disparaît. C'est pour cela qu'au sein de nos organismes, nous avons ouvert de nombreux espaces consacrés à cette préservation comme les musées, les bibliothèques, les photothèques, les revues, les audiovisuels, les expositions, les inventaires, etc.

De plus, le patrimoine joue un rôle moteur dans l'économie de nos pays, est synonyme de richesse matérielle et immatérielle et construit à la fois l'identité et la diversité, conditions indispensables au développement intégral d'une société. Grâce à nos activités quotidiennes, nous contribuons également à cet égard au développement économique et culturel des municipalités, en créant des emplois et en tentant de miser sur une économie circulaire. Preuve en est la manière dont nous avons impliqué l'éducation supérieure dans des professions historiques identitaires comme la bijouterie, le textile, la broderie, la céramique ou la sculpture

qui sont un moteur économique, offrent des opportunités d'amélioration, encouragent le développement durable et dans bien des cas, nous aident à créer des emplois et à stimuler le développement local.



Fatima Fall, directrice du Centre de recherche et de documentation du Sénégal et Abdoul Sow, président d'ICOMOS Sénégal et membre du réseau UNITWIN-UNESCO

En l'espèce, un aspect nous inquiète plus particulièrement : comment garantir une protection et une conservation du patrimoine qui s'interrogent sur le tourisme dans nos villes, comment éviter que le patrimoine ne soit détérioré en misant sur un tourisme durable. Nous aimerions trouver les moyens de résoudre les conflits d'intérêts qui dans bien des cas, naissent entre les opérateurs touristiques et les populations.

Par ailleurs, nous pensons qu'il est extrêmement important de préserver les traditions pour protéger nos patrimoines mais, nous ne voulons pas que cela signifie perpétuer des habitudes et des coutumes fondées sur l'oppression. Nous nous demandons par conséquent comment protéger le patrimoine sans en faire l'étendard d'un modèle hégémonique et hétéronormatif. Nous ne voulons pas que la défense de la culture immatérielle soit une excuse pour perpétuer des traditions sexistes ou racistes, comme cela se produit dans le cadre de certains rituels festifs.



Margaret Bullen, anthropologue et féministe anglaise, maîtresse de conférences à la faculté d'éducation, de philosophie et d'anthropologie de l'UPV/EHU



Nous aimerions que le patrimoine que nous souhaitons et désirons soit le reflet d'idéaux d'une société égalitaire, juste et équitable. Nous sommes animés par la volonté de démocratiser le patrimoine immatériel qui est le nôtre et en ce sens, nous encourageons les processus fondés sur le dialogue mais également sur la résistance et la rébellion.

Nous nous demandons par ailleurs comment communiquer pour garantir la conservation de notre patrimoine dans nos espaces de vie. La communication est notre alliée, dans notre travail pour sensibiliser à la mise en valeur et à la protection du patrimoine, les personnes dotées d'un pouvoir décisionnel en politique mais aussi les simples citoyens. En effet, il est important que les citoyens s'approprient également les moyens de communication pour se sentir plus impliqués car nous voyons la communication, d'une certaine manière, comme faisant partie intégrante du patrimoine. Nous nous interrogeons sur l'importance des récits, de ceux qui racontent le patrimoine, de ceux qui décident ce qu'est notre patrimoine et de ceux qui décident de le protéger.



Magda Resik, directrice des communications à l'Oficina del Historiador de la Ville de La Havane. (Cuba)

Dans son sens large, le patrimoine est un élément vivant qui comprend les constructions, les paysages et surtout, les personnes. Ce sont nous, les personnes, qui nous assurons que le patrimoine reste vivant et en bon état ; ce sont nous qui fomentons la transformation du patrimoine. Dans cette optique, la participation citoyenne et communautaire est un aspect fondamental. Inciter la communauté, impliquer les citoyens, que toutes et tous se sentent pleinement partie, voilà la manière de générer une relation de proximité envers le patrimoine, accroître le sens d'appartenance aux biens de ce patrimoine et élever sa propre vision du patrimoine immatériel qui s'y trouve.



Madame Aïda Mbaye, première adjointe au maire de Saint Louis et Soumare Douba, responsable des services techniques de la ville de Saint Louis



Lorsque nous parlons de participation, nous ne faisons pas référence à la quantité mais bien plus à la qualité. Même si nous continuons de nous demander si nous sommes réellement et véritablement inclusives et inclusifs, comment pouvons-nous nous immiscer dans les couches les plus vulnérables, comment faire que les jeunes, qui sont ce qu'il y a de plus vivant dans ce patrimoine immatériel, en tirent des avantages.

Aucun projet de développement ne sera réussi tant que les personnes destinataires ne s'en approprieront pas et à cet égard, nous pensons que nous devons nous interroger sur la nature de la relation entre les personnes et le patrimoine, les paysages et le territoire. En tant que personnes, nous vivons le paysage et il est nécessaire de comprendre quelles sont les interrelations quotidiennes qui se produisent avec le paysage dans lequel nous habitons. Chaque espace se construit de manière différente selon nos propres expériences, chaque personne associe des émotions et des aventures différentes aux espaces qu'elle habite.

Nous misons sur une vision qui est à l'écoute des avis des citoyens, qui tient compte de la diversité, qui encourage la communication, qui recherche un consensus entre tous les intervenants, qui établit le dialogue entre les acteurs sociaux et la population, qui crée des synergies entre les organisations et les autorités, qui prétend voir l'avènement d'une vision commune en lien avec le patrimoine.

Bien que nous n'idéalisons pas ce processus, nous savons qu'atteindre un consensus n'est pas chose facile et les planifications sont fréquemment conflictuelles. Mais, nous le voyons comme un processus dans lequel nous devons avancer progressivement, en travaillant avec les outils de dialogue et la traduction de la planification, car très souvent les populations ne comprennent pas les outils dont nous nous servons dans les politiques d'aménagement du territoire et il est important qu'elles les comprennent. Le fait que les gens les connaissent va améliorer la planification des projets, dans la mesure où elle aura un impact sur leur vie quotidienne. C'est là un aspect qui ne peut en aucun cas être mis de côté.

La participation de tous les acteurs et la lecture interdisciplinaire du patrimoine, sont deux questions fondamentales pour une meilleure planification des projets et leur durabilité dans l'avenir.



Koldo Tellería, professeur à l'école d'architecture UPV/EHU, avec sa conférence "Patrimoine et participation citoyenne"

Nous pouvons créer, changer et interpréter le patrimoine et ce processus peut se faire sous forme collective, depuis une approche locale vers une approche mondiale.



NOS ESPOIRS

Lors de ces trois journées de rencontre à écouter et à partager les expériences ainsi que les inquiétudes, nous avons pu constater que nous avons de grandes similitudes dans notre manière d'aborder le patrimoine. Grâce aux technologies, nous avons pu rapprocher nos pays et nous nous trouvons en terrain fertile pour semer et poursuivre notre travail ensemble et approfondir ce lien qui s'est créé lors de ces journées.



Public sur place à l'Aretoa de Bizkaia de l'UPV/EU à Bilbao

Nous considérons que ce chemin que nous avons entamé est déjà un élément fort et nous aimerions que Cuba, le Sénégal et Euskadi restent liés. Dans ce sens, pour consolider notre collaboration, nous nous sommes proposés de signer une convention destinée à identifier les domaines d'intérêt de chaque partie comme c'est la coutume à Saint Louis lorsque nous avons un allié.

Nous avons de nombreux axes de coopération à explorer et nous sommes en mesure de poursuivre le dialogue et l'échange, dans une relation gagnant-gagnant. Une possibilité de partage est née, notamment à travers la musique, et le festival de jazz de Saint Louis, ou l'éventuelle coopération interuniversitaire par le biais d'échanges et la poursuite des activités de conseil, d'échange et de soutien entre les pays afin d'améliorer le patrimoine.

Cette rencontre a été une opportunité de réflexion, de dialogue et d'élimination des clichés qui naissent entre les pays, aussi bien du sud que du nord, et d'ouverture vers de futures collaborations qui sont si essentielles au développement.



Détail des stands avec les traductrices du basque et français lors de l'événement

Nous nous proposons de continuer à tisser des liens et de nous retrouver en octobre, si cela est possible en mode présentiel à Bilbao afin de continuer à débattre de nos inquiétudes communes et de visiter une partie du patrimoine d'Euskadi.

Nous nous retirons sur le message de ce jeu de mots en wolof, qui nous incite à agir, à ne plus attendre, à notre capacité de changer la donne pour nous toutes et tous et à le faire de manière créative : *DEF'ART JOTNA*.



Table ronde finale avec les trois délégations d'Euskadi, du Sénégal et de Cuba

Nous espérons nous retrouver, les trois délégations, en octobre 2021 pour continuer à tisser des liens entre les mondes pour le bien commun mondial.